

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SENEGAL CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA YATIRIMLARIN KARŞILIKLI
TEŞVİKİ VE KORUNMASI ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Senegal Cumhuriyeti Hükümeti, bundan sonra "Akit Taraflar" olarak adlandırılacaktır.

Özellikle bir Akit Tarafın yatırımcılarının, diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları ile ilgili olarak, aralarındaki ekonomik işbirliğini artırma arzusu ile,

Bu gibi yatırımlara uygulanacak muameleye ilişkin anlaşmanın sermaye ve teknoloji akımı ile Akit Tarafların ekonomik kalkınmasını canlandıracağını kabul ederek,

Yatırımlar için istikrarlı bir ortam ve ekonomik kaynakların etkin ve tam kullanımının sağlanması için, yatırımlara adil ve eşit muamele edilmesi gerektiğinde mutabık kalarak, ve

Bu amaçlara, sağlık, güvenlik ve çevreyle ilgili genel uygulama önlemleri ve buna ek olarak uluslararası kabul görmüş işçi haklarını zayıflatmadan ulaşılabileceğine ikna olarak,

Yatırımların teşviki ve karşılıklı korunması ile ilgili bir anlaşmanın yapılmasına karar vermiş olarak,

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1
Tanımlar

İşbu Anlaşmanın amacı bakımından:

1. "Yatırım" terimi; Akit Taraflardan birinin ülkesinde, bu Akit Tarafın kanun ve düzenlemelerine uygun olarak, uzun süreli ekonomik ilişkiler kurma amacı olan faaliyetlerle bağlantılı, her türlü mal varlığını ve bunlarla kısıtlı olmamak koşuluyla özellikle aşağıdakileri içerir:

(a) taşınır ve taşınmaz malların yanında ipotek, rehin ve malvarlığının bulunduğu Akit Tarafın kanun ve düzenlemelerine uygun olarak tanımlanan diğer benzer haklar,

(b) yeniden yatırılan gelirler, para alacakları veya bir yatırımla ilgili mali değeri olan diğer haklar,

(c) hisseler, hisse senetleri ya da şirketlere iştirakin diğer her türlü şekli,

(d) patentler, sınai tasarımlar, teknik yöntemler gibi sanayi ve fikri mülkiyet haklarının yanında, ticari markalar, peştemaliye, know-how ve benzer diğer haklar,

(e) doğal kaynaklara yönelik imtiyazlar da dahil olmak üzere, kanun veya bir yatırım sözleşmesi ile verilmiş iş imtiyazları,

Şu şartla ki, bu gibi yatırımlar, bir şirketin işbu Anlaşma kapsamına girmeyecek olan %10'dan daha az hissesi veya oy hakkının borsa yoluyla edinimi niteliğinde olmayacaktır.

2. “Yatırımcı” terimi:

diğer Akit Tarafın ülkesinde yatırım yapmış olan,

(a) her bir Akit Tarafın yürürlükteki kanunlarına göre vatandaşları sayılan gerçek kişiler,

(b) Akit Taraflardan birinin yürürlükteki kanunları çerçevesinde kurulmuş veya teşekkül etmiş ve yönetim merkezi ile birlikte başlıca faaliyetleri o Akit Tarafın ülkesinde bulunan şirketleri, firmaları veya iş ortaklıklarını ifade eder.

3. “Gelirler” terimi bir yatırımdan elde edilen meblağları ifade eder ve bunlarla kısıtlı olmamak kaydıyla özellikle, kar, faiz, sermaye kazançları, royalti, ücret ve temettüleri içerir.

4. “Ülke” terimi; ülkesi ve kara suları yanında uluslararası hukuka uygun olarak doğal kaynakların araştırılması, kullanılması ve korunması amaçlarıyla her bir Akit Tarafın üzerinde yargılama yetkisi veya egemenlik haklarına sahip olduğu deniz alanlarını ifade eder.

MADDE 2

Yatırımların Teşviki ve Korunması

1. Kendi kanun ve düzenlemelerine uygun olarak, her bir Akit Taraf, ülkesinde, diğer Akit Taraf yatırımcılarının yatırımlarını mümkün olduğunca teşvik edecektir.

2. Her bir Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımları her zaman adil ve eşit bir muameleye tabi tutulacak ve diğer Akit Tarafın ülkesinde tam korumadan yararlanacaktır. Hiç bir Akit Taraf makul olmayan veya ayrımcı tedbirlerle bu gibi yatırımların yönetilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, faydalanılmasına, genişletilmesine veya elden çıkarılmasına hiç bir şekilde engel olmayacaktır.

MADDE 3

Yatırımlara Uygulanacak Muamele

1. Her bir Akit Taraf, kendi kanun ve düzenlemeleri çerçevesinde, yatırımları ve bunlarla ilgili faaliyetleri, üçüncü ülke yatırımcılarının yatırımlarına benzer durumlarda uygulanandan daha az elverişli olmayacak şekilde ülkesine kabul edecektir.

2. Her bir Akit Taraf, kurulmuş olan bu yatırımlara, kendi yatırımcılarının yatırımları ya da üçüncü bir ülke yatırımcılarının yatırımlarına benzer durumlarda uyguladığı muameleden hangisi en elverişli ise, bundan daha az elverişli olmayan bir muameleye tabi tutacaktır.

3. Akit Taraflar, kendi ulusal mevzuatları çerçevesinde, bir yatırımın yapılması ve sürdürülmesiyle ilgili olarak diğer Akit Tarafın ülkesine girmek isteyen her bir Akit taraf vatandaşının geçici ikamet ve girişi için yapılan başvuruları iyi niyetle inceleyecektir; aynı iyi niyet bir yatırımla bağlantılı olarak diğer Akit Tarafın ülkesine girmek ve geçici ikamet etmek isteyen her bir Akit Taraf vatandaşlarına da gösterilecektir. Çalışma izinleri başvuruları da iyi niyetle incelenecektir.

4. (a) İşbu Maddenin hükümleri, bir Akit Tarafı, tamamen ya da kısmen vergilendirmeye ilişkin herhangi bir uluslararası anlaşma veya düzenlemeden kaynaklanan ve bu gibi bir anlaşmanın veya düzenlemenin tarafı olan Akit Tarafça sağlanan herhangi bir muameleyi, tercihi veya ayrıcalığı diğer Akit Tarafın yatırımcılarına sağlamakla yükümlü olduğu şeklinde yorumlanmayacaktır.

(b) İşbu Anlaşmanın ayrımcılık yapmama, ulusal muamele ve en çok kayırılan ulus muamelesi hükümleri, her bir Akit Tarafın bir gümrük birliği, ekonomik birlik veya parasal birliğe, bir ortak pazara veya serbest ticaret bölgesine üyeliğinden veya bunlarla ortaklığından kaynaklanan ve bu Akit Tarafın kendi yatırımcılarına veya şirketlerine, bu gibi bir birliğin, ortak pazarın veya serbest ticaret bölgesinin üye devletlerinin vatandaşlarına veya şirketlerine veya herhangi bir üçüncü ülke vatandaşlarına veya şirketlerine tanıdığı mevcut veya gelecekteki avantajlara uygulanmayacaktır.

(c) Bu maddenin 1 ve 2. paragrafları, işbu Anlaşma veya Akit Tarafardan birinin imza koyduğu benzer diğer bir anlaşmada düzenlenen usule yönelik haklar bakımından uygulanmayacaktır.

(d) İşbu Anlaşmanın 2 ve 3. Maddesinin hükümleri, Türkiye Cumhuriyetinin, diğer Akit Taraf yatırımcılarının toprak ve gayrimenkul edinimi yanında bunlar üzerindeki aynı hak edinimlerine ilişkin herhangi bir ayrımcı olmayan tedbiri almasına, sürdürmesine veya uygulamasına engel olmayacaktır.

MADDE 4

Düzenleme Hakkı

İşbu Anlaşmanın hiç bir hükmü,

(a) hiç bir Akit Tarafı, açıklanması kendi temel güvenlik çıkarlarına aykırı gelecek herhangi bir bilginin sağlanması veya erişimine izin vermesini gerektirecek,

(b) hiç bir Akit Tarafı, kendi temel güvenlik çıkarlarının korunması için

(i) silah, cephaneye ve savaş gereçleri alışverişi ve askeri ya da diğer bir güvenlik kuruluşuna doğrudan ya da dolaylı tedarik sağlama amacıyla başlatılan mal, teçhizat, hizmet ve teknoloji alışverişi ve işlemleri ile ilgili,

(ii) savaş zamanında ya da uluslararası ilişkilerde diğer acil durumlarda,

veya

(iii) nükleer silah ve diğer nükleer patlayıcı cihazlardan arınma hakkında ulusal politikaların ya da uluslararası Anlaşmaların uygulanmasıyla ilgili olarak,

gerekli gördüğü herhangi bir tedbiri almasını önleyecek, veya

(c) herhangi bir Akit Tarafı, Birleşmiş Milletler Şartının uluslararası barış ve güvenliğin sürdürülmesi yükümlülüklerinin yerine getirilmesine yönelik tedbirler almasını engelleyecek,

şekilde yorumlanamaz.

MADDE 5

Kamulaştırma

1. Yatırımlar, kamu yararına ve ayrımcı olmayacak biçimde ve anında, yeterli, etkin tazminat ödenerek, hukuki usule ve işbu Anlaşmanın 3'üncü Maddesinde belirtilen genel muamele prensiplere uygun olarak yapılanlar dışında kamulaştırılmayacak, devletleştirilmeyecek veya doğrudan ya da dolaylı olarak benzer etkisi olan uygulamalara (bundan sonra kamulaştırma olarak anılacaktır) maruz bırakılmayacaktır.
2. Sağlık, güvenlik ve çevre gibi kamusal refaha ilişkin yasal hedeflerin korunması için düzenlenen ve uygulanan ayrımcı olmayan yasal önlemler, dolaylı kamulaştırma teşkil etmez .
3. Tazminat, kamulaştırılan yatırımın kamulaştırma işleminin yapıldığı veya duyurulduğu tarihten önceki piyasa değerine eşit olacaktır. Tazminat gecikme olmaksızın ödenecek ve 7'inci Maddede belirtildiği şekilde serbestçe transfer edilebilir olacaktır.
4. Tazminatın ödenmesinde gecikme olması durumunda ödeme, kamulaştırma tarihinden ödeme tarihine kadar, kanunda bu gibi bir oran öngörülmemişse, her iki tarafça üzerinde anlaşılan bir oranda faiz içerecektir.

MADDE 6

Zararlar İçin Tazminat

Yatırımları diğer Akit Tarafın ülkesinde savaş, ayaklanma, iç karışıklık, veya diğer benzer olaylar nedeniyle zarar gören Akit Taraflardan her birinin yatırımcıları, diğer Akit Tarafın bu gibi kayıplar bakımından aldığı tedbirler ile ilgili olarak, kendi yatırımcılarına ya da herhangi üçüncü bir ülke yatırımcılarına uygulanan muameleden daha az elverişli olmamak üzere, hangisi en elverişli ise, o muameleye tabi tutulacaktır.

MADDE 7

Ülkesine İade ve Transfer

1. Vergisel tüm yükümlülüklerin yerine getirilmesinin ardından, her bir Akit Taraf bir yatırımla ilgili bütün transferlerin kendi ülkesinden içeri ve dışarıya serbestçe ve gecikme olmaksızın yapılmasına iyi niyetle izin verecektir. Bu gibi transferler aşağıdakileri içerir:

- (a) gelirler,
- (b) bir yatırımın tamamının veya bir kısmının satışı veya tasfiyesinden elde edilen meblağlar,
- (c) Madde 5 çerçevesinde ödenecek tazminatlar,
- (d) yatırımlarla ilgili olarak alınmış kredilerin ana para ve faiz ödemeleri,
- (e) diğer Akit Tarafın ülkesinde, bir yatırımla ilgili uygun çalışma izinlerini edinmiş olan bir Akit Tarafın vatandaşlarının aldıkları maaş, ücret ve diğer gelirleri,
- (f) bir yatırım uyuşmazlığından kaynaklanan ödemeler.

2. Aksi yatırımcı ve ev sahibi Akit Tarafça kararlaştırılmadıkça, transferler, yatırımın yapılmış olduğu konvertibl para birimi veya herhangi bir konvertibl para birimiyle, transferin yapıldığı tarihte geçerli olan döviz kuru üzerinden yapılacaktır.

MADDE 8

Halefîyet

1. Eğer bir Akit Taraf yatırımcısının yatırımı, ticari olmayan risklere karşı kanuni bir sistem dahilinde sigorta edilmişse; sigortalayanın yatırımcı ile sigortalayan arasındaki sigorta sözleşmesinin şartlarından kaynaklanan her türlü halefîyeti diğer Akit Tarafça tanınacaktır.
2. Sigortalayan halefîyetten dolayı yatırımcının haklarını kullanmaya ve taleplerini öne sürmeye yetkilidir ve yatırım ile ilgili sorumlulukları da üstlenecektir. Halef olunan haklar ya da talepler yatırımcının özğün haklarını ya da taleplerini aşmayacaktır.
3. Bir Akit Taraf ile sigortalayan arasındaki uyuşmazlıklar işbu Anlaşmanın 9'uncu Maddesinin hükümlerine göre çözümlenecektir.

MADDE 9

Bir Akit Taraf ile Diğer Akit Tarafın Yatırımcıları Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Bir Akit Taraf ile diğer Akit Tarafın bir yatırımcısı arasındaki, yatırımcının yatırımı ile ilgili uyuşmazlıklar, yatırımcı tarafından ülkesinde yatırım yapılan Akit Tarafa ayrıntılı bilgi içerecek şekilde yazılı olarak bildirilecektir. Mümkün olduğunca, yatırımcı ile ilgili Akit Taraf bu uyuşmazlıkları iyi niyetli danışmalar ve müzakereler aracılığıyla çözmeye gayret edecektir.
2. Eğer bu uyuşmazlıklar 1'inci paragrafta bahsedilen yazılı bildirim tarihini takip eden altı (6) ay içerisinde bu şekilde çözümlenemezse, uyuşmazlık, yatırımcı tarafından aşağıdaki mekanizmalara sunulabilecektir:
 - (a) ülkesinde yatırım yapılan Akit Tarafın yetkili mahkemesi,
 - (b) Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu (UNCITRAL)'nin Tahkim Usulü Kurallarına göre bu maksatla kurulacak bir hakem mahkemesi,
 - (c) "Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi" ile kurulmuş Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez (ICSID).
3. Yatırımcının uyuşmazlığı bu Maddenin 2'inci paragrafında bahsedilen uyuşmazlık çözüm yollarından birine sunmuş olması durumunda, bu yollardan birinin seçimi nihaidir.

4. Tahkim heyeti kararlarını; işbu Anlaşma hükümlerine, ülkesinde yatırım yapılan ve uyuşmazlığa taraf olan Akit Taraf kanun ve düzenlemelerine (kanunlar ihtilafı kuralları dahil olmak üzere) ve her iki Akit Tarafın kabul ettiği ilgili uluslararası hukuk prensiplerine uygun olarak alacaktır.

5. Bu Madde'nin 2'inci paragrafının hükümlerine bakılmaksızın;

(a) yalnızca, mevcut olması halinde, gerekli izni almış ve Türkiye Cumhuriyetinin yabancı sermaye ile ilgili mevzuatına uygun olarak ve fiilen başlamış yatırım faaliyetlerinden doğrudan kaynaklanan uyuşmazlıklar, Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID) veya Akit Tarafların üzerinde uzlaştıkları diğer herhangi bir uluslararası uyuşmazlık çözüm mekanizmasına sunulabilir.

(b) taşınmazlar üzerindeki mülkiyet hakları ve aynı haklara ilişkin uyuşmazlıklar tamamen Türk mahkemelerinin yargılama yetkisi altındadır ve bu nedenle Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID) ya da diğer herhangi bir uluslararası uyuşmazlık çözümü mekanizmasına sunulamaz; ve

(c) "Devletler ile diğer Devletlerin Vatandaşları arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi"nin 64'üncü Maddesi ile ilgili olarak:

Türkiye Cumhuriyeti, "Devletler ile diğer Devletlerin Vatandaşları arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi"nin yorumu ya da uygulanmasıyla ilgili olarak Türkiye Cumhuriyeti ve diğer herhangi bir Akit Devlet arasında ortaya çıkmış ve görüşmeler yoluyla çözümlenmemiş herhangi bir uyuşmazlığın Uluslararası Adalet Divanı'na götürülmesini kabul etmeyecektir.

6. Tahkim kararları uyuşmazlığın bütün tarafları için nihai ve bağlayıcı olacaktır. Her bir Akit taraf verilen kararları kendi kanunları çerçevesinde yerine getirecektir.

MADDE 10

Akit Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Akit Taraflar işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanmasıyla ilgili aralarında çıkan herhangi bir uyuşmazlığa iyi niyet ve işbirliği ruhu içinde hızlı ve hakkaniyete uygun bir çözüm arayacaklardır. Bu bakımdan, Akit Taraflar bu gibi çözümlere varmak için doğrudan ve anlamlı müzakerelerde bulunmayı kabul ederler. Eğer Akit Taraflar uyuşmazlığın başladığı tarihten itibaren altı ay içerisinde yukarıda belirtilen yöntemler ile kendi aralarında bir anlaşmaya varamazlarsa uyuşmazlık, Akit Taraflardan herhangi birinin isteği üzerine, üç üyeli bir tahkim heyetine sunulabilir.

2. Talebin alınmasından itibaren iki (2) ay içerisinde, her bir Akit Taraf bir hakem tayin edecektir. Tayin edilen bu iki hakem üçüncü bir ülke vatandaşı olan üçüncü hakemi Başkan olarak seçeceklerdir. Akit Taraflardan birinin belirtilen süre içinde hakemi tayin etmemesi halinde, diğer Akit Taraf Uluslararası Adalet Divanı Başkanı'ndan atamayı yapmasını isteyebilir.

3. Eğer her iki hakem atanmalarından itibaren iki ay içerisinde Başkan seçiminde anlaşmaya varamazlar ise, Başkan Akit Taraflardan birinin talebi zerine Uluslararası Adalet Divanı Başkanı tarafından atanır.
4. Eğer, bu Madde'nin 2'inci ve 3'nc paragraflarında belirtilen durumlarda, Uluslararası Adalet Divanı Başkanı söz konusu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Başkan Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Başkan Vekili tarafından yapılacaktır ve eğer Başkan Vekili de bu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Başkan Vekili Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Akit Taraflardan birinin vatandaşı olmayan en kıdemli Divan yesi tarafından yapılır.
5. Tahkim Heyeti Heyet Başkanının seçildiği tarihten itibaren üç (3) ay içinde, işbu Anlaşmanın diğer hükümleriyle tutarlı olacak şekilde usul kuralları üzerinde anlaşmaya varacaktır. Böyle bir anlaşmanın olmaması halinde, Tahkim Heyeti, genel kabul görmüş uluslararası tahkim usul kurallarını dikkate alarak, usul kurallarını tayin etmesini Uluslararası Adalet Divanı Başkanından talep edecektir.
6. Aksi kararlaştırılmadıa, Başkanın seçildiği tarihten itibaren sekiz (8) ay içerisinde bütün beyanlar yapılacak, bütün duruşmalar tamamlanacak ve tahkim heyeti, hangisi daha sonra gerçekleşirse, son beyanların sunulduğu veya duruşmaların bittiği tarihten sonra iki (2) ay içinde karara varacaktır. Tahkim heyeti, nihai ve bağlayıcı olacak kararını oy çokluğu ile alacaktır.
7. Başkanın, diğer hakemlerin masrafları ve yargılama ile ilgili diğer masraflar Akit Taraflarca eşit olarak ödenecektir. Bununla birlikte, Tahkim Heyeti giderlerin daha yüksek bir oranının Akit Taraflardan biri tarafından ödenmesine re'sen karar verebilir.
8. Eğer bir uyuşmazlık, işbu Anlaşmanın 9'uncu Maddesi uyarınca bir uluslararası tahkim mahkemesine sunulmuşsa ve hala mahkeme nndeysel, aynı uyuşmazlık işbu Madde hükümleri uyarınca başka bir uluslararası tahkim mahkemesine sunulamaz. Bu, her iki Akit Taraf arasında doğrudan ve anlamlı görüşmeler yoluyla bağlantı kurulmasını engellemeyecektir.

ARTICLE 11

Uygulama Kapsamı

Mevcut Anlaşma, bir Akit Taraf ülkesinde kanun ve düzenlemelere uygun olarak diğer Akit Taraf yatırımcısınınca işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce veya sonra yapılmış yatırımlara uygulanacaktır. Bununla birlikte, işbu Anlaşma, Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce ortaya çıkan uyuşmazlıklara uygulanmayacaktır.

MADDE 12
Yürürlüğe Girme

1. İş bu Anlaşma, Akit Tarafların, yürürlüğe girmeye ilişkin gerekli iç yasal işlemlerin tamamlandığına dair yazılı ve diplomatik kanallarla yapılan bildirimlerden sonuncusunun tarihinde yürürlüğe girecektir. Her bir Akit Taraf, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için kendi ülkesinde gereken anayasal işlemlerin tamamlandığını yazılı olarak diğerine bildirecektir. İşbu Anlaşma iki bildirim sonuncusunun yapıldığı tarihte yürürlüğe girecektir. Anlaşma on yıllık bir dönem için yürürlükte kalacak ve işbu Madde'nin 2. paragrafına uygun olarak yürürlükten kaldırılmadığı sürece yürürlükte kalmaya devam edecektir.

2. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafa bir yıl öncesinden yazılı bildirimde bulunarak, ilk on yıllık dönemin sonunda veya bundan sonra herhangi bir zamanda işbu Anlaşmayı feshedebilir.

3. İşbu Anlaşma Akit Taraflar arasındaki yazılı bir anlaşma ile değiştirilebilir. değişiklikler, iş bu Maddenin 1'inci paragrafında belirtilen usule uygun olarak yürürlüğe girecektir.

4. İşbu Anlaşmanın fesih tarihi öncesinde yapılan veya edinilen ve bu Anlaşmanın diğer bir şekilde uygulanacağı yatırımlar hususunda, işbu Anlaşmanın diğer tüm Maddelerinin hükümleri fesih tarihinden itibaren bir on (10) yıl daha geçerli olmaya devam edecektir.

İşbu Anlaşmayı Tarafların yetkili temsilcileri, huzurlarında imzalamıştır.

Ankara'da, 15.06.2010 tarihinde, iki asıl olarak Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

İşbu Anlaşmanın yorumunda farklılık olması halinde, İngilizce metin üstün gelecektir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

SENEGAL CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Beşir Atalay
İçişleri Bakanı

Maitre Madicke Niang
Devlet Bakanı ve Dışişleri Bakanı

**ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE TURQUIE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DU SENEGAL
SUR
LA PROMOTION ET LA PROTECTION RECIPROQUES
DES INVESTISSEMENTS**

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Sénégal, ci-après désignées les « Parties »,

Soucieux de promouvoir une coopération économique plus étroite entre eux, en particulier concernant l'investissement par les investisseurs d'une Partie dans le territoire de l'autre Partie ;

Reconnaissant que l'Accord sur le traitement à accorder à cet investissement renforcera le flux de capitaux et la technologie ainsi que le développement économique des Parties ;

Reconnaissant qu'un traitement juste et équitable de l'investissement est souhaitable en vue de maintenir un cadre d'investissement stable et une utilisation efficace maximale des ressources économiques et,

Convaincus que l'on peut réaliser ces objectifs sans pour autant assouplir les mesures d'application générale relatives à la santé, à la sécurité et à l'environnement, ainsi que les droits au travail internationalement reconnus ;

Ayant décidé de conclure un Accord sur la promotion et la protection réciproques des investissements ;

Sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Définitions

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissement » signifie toute sorte d'avoirs liés aux activités commerciales et acquis en vue de l'établissement de relations économiques durables sur le territoire d'une Partie, conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de la Partie d'accueil. Il inclut toute sorte d'avoirs, y compris, mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tout autre droit comme hypothèque et obligation et les autres droits similaires tel que défini conformément aux lois et règlement de la Partie sur le territoire de laquelle se situe le bien ;

- b) les bénéfiques réinvestis, les demandes d'argent ou tout autre droit ayant une valeur financière relative à un investissement ;
- c) les actions, titres ou toute autre forme de participation aux sociétés ;
- d) les droits de propriété industrielle et intellectuelle, tels que les brevets d'invention, les dessins industriels, les procédés techniques ainsi que les marques de fabrique, la bonne volonté, le savoir-faire et d'autres droits similaires ;
- e) les concessions commerciales conférées par la loi ou par contrat, notamment, les concessions relatives aux ressources naturelles.

Sous réserve que ces investissements ne concernent pas l'acquisition d'actions ou le droit de vote de moins de 10% d'une société à travers la bourse et ne sont pas couverts par le présent Accord.

2. Le terme « investisseur » signifie :

- a) les personnes physiques ressortissant de l'une ou l'autre Partie, conformément à la législation en vigueur dans les deux Parties ;
- b) les sociétés, entreprises ou associations commerciales constituées en personnes morales conformément à la législation en vigueur dans l'une ou l'autre Partie et ayant leur siège et leurs activités commerciales substantielles sur le territoire de cette Partie qui a fait des investissements sur le territoire de l'autre Partie.

3. Le terme « bénéfice » signifie les montants produits par un investissement et comprend en particulier, mais non exclusivement, les profits, intérêts, gains en capital, redevances, droits et dividendes.

4. Le terme « territoire » signifie le territoire, la mer territoriale ainsi que les zones maritimes sur lesquels chaque Partie a des droits de juridiction ou de souveraineté, aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles, conformément au droit international.

ARTICLE II

Promotion et protection des investissements

1. Conformément à leurs lois et règlements, chaque Partie doit promouvoir, autant que possible, les investissements sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie.

2. Les investissements des investisseurs de chaque Partie doivent bénéficier, à tout moment, d'un traitement juste et équitable et jouir d'une protection totale sur le territoire de l'autre Partie. Aucune des Parties ne doit, en aucune façon, entraver, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance, la prolongation ou la cession de ces investissements.

ARTICLE III

Traitement des investissements

1. Chaque Partie admet sur son territoire les investissements et les activités y relatives, sur une base non moins favorable que celle accordée en des situations similaires, à l'investissement des investisseurs de tout pays tiers, dans le cadre des lois et règlements qui y sont en vigueur.
2. Chaque Partie doit accorder à ces investissements, une fois établis, un traitement, non moins favorable, que celui accordé dans des situations similaires, aux investissements de ses investisseurs ou aux investissements des investisseurs de tout pays tiers, quel que soit le plus favorable.
3. Les Parties, conformément à leur législation nationale, doivent accorder une considération bienveillante aux demandes de visa d'entrée et de séjour des ressortissants de l'une ou l'autre Partie, qui souhaitent entrer dans le territoire de l'autre Partie, relativement à la réalisation et à l'exécution d'un investissement ; la même chose s'applique aux ressortissants de l'une ou l'autre Partie qui, relativement à un investissement, souhaite entrer dans le territoire de l'autre Partie pour y séjourner et y travailler. Les demandes de permis de travail doivent bénéficier d'un traitement favorable.
4. (a) Les dispositions du présent article ne sont pas interprétées en vue d'obliger la Partie à étendre aux investisseurs de l'autre Partie tout traitement, préférence ou privilège qui peut être étendu par la première Partie en vertu de tout Accord ou arrangement international relatif en tout ou partie à l'imposition.

(b) Les dispositions du présent Accord relatives à la non discrimination, au traitement national et au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas à tous les avantages réels ou futurs accordés par l'une ou l'autre Partie en vertu de sa qualité de membre à une union douanière, économique ou monétaire, à un marché commun ou à une zone de libre échange, à ses propres ressortissants ou sociétés, aux ressortissants ou sociétés d'Etats membres d'un tel marché commun, Union ou zone de libre échange, ou d'un Etat tiers.

(c) Les paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux droits de procédure établis simultanément par le présent Accord et par un autre Accord dont les Parties sont signataires.

(d) Les dispositions de l'Article 2 et 3 du présent Accord ne sont pas interprétées pour empêcher la République de Turquie d'adopter, de maintenir ou d'appliquer des mesures non discriminatoires concernant l'acquisition de terres et biens fonciers et droits réels sur eux, par les investisseurs de l'autre Partie.

ARTICLE IV

Droit de réglementer

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée :
a) pour obliger l'une ou l'autre Partie à fournir ou à autoriser l'accès à des informations dont la divulgation est considérée par la Partie concernée comme contraire à ses intérêts de base en matière de sécurité ;

b) pour empêcher l'une ou l'autre Partie de prendre toute mesure qu'elle estime nécessaire quant à la protection de ses intérêts de base en matière de sécurité.

(i) relative au trafic des armes, des munitions et matériels de guerre et aux transactions d'autres marchandises, équipements, services technologies entreprises directement ou indirectement aux fins de les fournir à une institution militaire ou autre de sécurité.

(ii) prise en temps de guerre ou autre situation d'urgence dans le cadre des relations internationales

ou

(iii) relative à l'application de politiques nationales ou d'Accords internationaux portant sur la non-prolifération des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs ;

(c) pour empêcher l'une ou l'autre Partie de prendre des mesures en application de ses obligations aux termes de la Charte des Nations Unies sur le maintien de la paix et de la sécurité.

ARTICLE V

Expropriation et indemnisation

1. Les investissements ne doivent pas être expropriés, nationalisés ou soumis directement ou indirectement à des mesures ayant des effets similaires (ci-après désignés l'expropriation), à moins que cela ne soit à des fins publiques, de manière non discriminatoire, sur paiement d'une indemnisation rapide, adéquate et effective et conformément à l'application régulière de la loi et aux principes généraux de traitement prévus dans l'Article III du présent Accord.

2. Des mesures légales non discriminatoires définies et appliquées pour protéger les objectifs de caractère sociale tels que la santé, la sécurité et l'environnement, ne constituent pas une expropriation indirecte.

3. L'indemnisation est équivalente à la valeur marchande de l'investissement exproprié avant que l'action d'expropriation ne soit entreprise ou devienne connue. L'indemnisation doit être payée sans tarder et être librement transférable, tel que défini dans l'Article VII.

4. En cas de retard dans le paiement d'une indemnisation, des intérêts sont perçus à un taux convenu par les deux Parties, à moins que le taux ne soit prescrit par la loi à compter de la date d'expropriation jusqu'à la date de paiement.

ARTICLE VI

Indemnisation de perte

Les investisseurs de l'une ou de l'autre Partie dont les investissements ont subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie pour motif de guerre, d'insurrection, de troubles publics ou d'événements similaires, doivent bénéficier, de la part de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout pays tiers, qui doit être le traitement le plus favorable, en ce qui concerne toute mesure adoptée par rapport à ces pertes.

ARTICLE VII

Rapatriement et Transfert

1. Après acquittement de toute obligation fiscale, Chaque Partie autorise, en toute bonne foi, que tout transfert relatif à un investissement soit effectué librement et le plus rapidement possible, à l'intérieur comme à l'extérieur de son territoire. Un tel transfert comprend :

- (a) les bénéficiaires ;
- (b) les recettes provenant de la vente ou de la liquidation de tout ou partie d'un investissement ;
- (c) l'indemnisation, conformément à l'Article V ;
- (d) les remboursements et les versements d'intérêts provenant des prêts en rapport avec les investissements ;
- (e) les salaires et les autres rémunérations reçus par les ressortissants d'une Partie ayant obtenu dans le territoire de l'autre Partie les permis de travail correspondants et relatifs à un investissement,
- (f) les paiements découlant d'un différend eu égard à l'investissement.

2. Les virements sont effectués dans la monnaie convertible dans laquelle l'investissement a été fait ou avec n'importe quelle monnaie convertible au taux de change en vigueur à la date du transfert, à moins que l'investisseur et la Partie Hôte n'en décident autrement.

ARTICLE VIII

Subrogation

1. Au cas où l'investissement d'un investisseur d'une Partie est assuré contre les risques non commerciaux, conformément au système établi par la loi, toute subrogation de l'assureur découlant des termes du contrat d'assurance entre l'investisseur et l'assureur est reconnue par l'autre Partie.

2. L'assureur est autorisé, en vertu du droit de subrogation à exercer les droits accordés à l'investisseur et de faire exécuter les demandes d'indemnités de ce dernier et assume les obligations découlant de l'investissement. Les droits et demandes d'indemnité en subrogation ne doivent pas être supérieurs aux droits et demandes d'indemnité originaires.

3. Les différends entre l'une des Parties et un assureur sont réglés conformément aux dispositions de l'Article IX du présent Accord.

ARTICLE IX

Règlement de différend entre l'une des Parties et les Investisseurs de l'autre Partie

1. Les différends qui surviendront entre l'une des Parties et un investisseur de l'autre Partie, relativement à l'investissement, seront notifiés par écrit, y compris des informations détaillées, par l'investisseur à la Partie bénéficiaire de l'investissement. Dans la mesure du possible, l'investisseur et la Partie concernée s'efforceront pour régler ces conflits par des consultations et des négociations en bonne foi.

2. En cas de non règlement du différend dans les six mois qui suivent la date de notification écrite, telle que mentionnée au paragraphe 1, le différend peut être soumis, selon le choix de l'investisseur :

(a) Au tribunal compétent de la Partie sur le territoire duquel l'investissement est effectué ;

(b) à un tribunal arbitral ad hoc mis sur pied conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) ;

(c) au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi par la « Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ».

3. Lorsque l'investisseur soumet un différend à l'une des procédures de règlement de différends énoncées au paragraphe 2 du présent Article, ce choix devient définitif.

4. L'organe d'arbitrage statuera, sur la base des dispositions du présent Accord, du droit (des lois et règlements) de la Partie contractante partie au différend (y compris les règles relatives aux conflits de loi) et les principes de droit international en la matière acceptés par les deux Parties contractantes.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent Article :

a) seuls les différends découlant directement des activités d'investissement autorisées, le cas échéant, conformément à la législation applicable de la République de Turquie relative aux capitaux étrangers, et qui ont effectivement démarré, relèvent de la compétence du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) ou tout autre mécanisme international de règlement de différends, comme convenu entre les Parties;

b) les différends relatifs aux droits de propriété et aux droits réels sur les biens immeubles relèvent exclusivement de la compétence des tribunaux turcs et ne sont pas par conséquent soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements ou tout autre mécanisme international de règlement de différends; et

c) à propos de l'Article 64 de la « Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres États » : la République de Turquie n'accepte pas le renvoi d'un quelconque différend né entre la République de Turquie et toute autre Partie relatif à l'interprétation de l'application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres États », non réglé par voie de négociation, devant la Cour internationale de justice.

6. la décision arbitrale est définitive et a force exécutoire, et engage toutes les parties au différend. Chaque Partie s'engage à exécuter la décision, conformément à sa législation nationale.

ARTICLE X

Règlement de différends entre les Parties

1. Les Parties cherchent en toute bonne foi et dans un esprit de coopération, une solution rapide et équitable à tout différend résultant de l'interprétation ou l'application du présent Accord. A cet effet, les Parties acceptent de s'engager dans des négociations directes et raisonnables pour parvenir à des solutions. Au cas où les Parties ne parviennent pas à un accord dans les six mois qui suivent le début du différend, à travers la procédure citée, le différend peut être soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie, à un tribunal arbitral composé de 3 membres.

2. Dans un délai de 2 mois, à compter de la date de réception d'une demande, chaque Partie doit nommer un arbitre. Les deux arbitres choisissent, comme président, un troisième arbitre ressortissant d'un pays tiers. Au cas où l'une des Parties ne parvient pas à nommer un arbitre dans le délai imparti, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination.

3. Si les deux arbitres ne parviennent pas à un accord sur le choix du Président, dans les deux mois qui suivent leur nomination, le Président est nommé, à la demande des Parties, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

4. Si, dans les cas spécifiés au terme des paragraphes (2) et (3) du présent article, le Président de la Cour Internationale de Justice ne peut pas remplir ladite fonction ou s'il est ressortissant de l'une des deux Parties, la nomination est faite par le Vice-président, et si le Vice-président ne peut pas remplir ladite fonction ou s'il est ressortissant de l'une des deux Parties, la nomination est faite par le membre ayant le rang le plus élevé de la Cour et n'étant pas ressortissant de l'une des deux Parties.

5. Le tribunal doit observer un délai de trois mois à compter de la date de nomination du Président pour s'accorder sur les règles de procédure conforme aux dispositions du présent Accord: En l'absence d'un tel accord, le tribunal demande au Président de la Cour internationale de Justice d'élaborer les règles de procédure tenant en compte des règles généralement reconnues et acceptées de la procédure arbitrale internationale.

6. A moins que les Parties n'en décident autrement, toutes les soumissions doivent être faites et toutes les audiences achevées dans un délai de 8 mois à compter de la date de nomination du Président, et le tribunal doit rendre son verdict dans un délai de 2 mois à compter de la date des dernières soumissions ou de la date de clôture des audiences, quelle que soit la dernière en date. La décision rendue par le tribunal arbitral est définitive et a force exécutoire, à la majorité des voix.

7. Les dépenses effectuées par le Président, les autres arbitres, et autres frais de procédures sont supportées de manière équitable, par les Parties. Le tribunal peut cependant, décider à sa seule discrétion, qu'une partie plus importante des frais soit supportée par l'une des Parties.

8. Un conflit ne doit pas être soumis à un Tribunal international arbitral aux termes des dispositions du présent Article, si le même différend a été soumis auparavant à un Tribunal international arbitral ; conformément aux dispositions de l'Article IX et constitue toujours une affaire pendante, ce qui n'empêche pas les deux Parties d'engager des négociations directes et raisonnables.

ARTICLE XI

Champs d'application

Le présent Accord s'applique aux investissements réalisés sur le territoire de l'une des Parties, conformément aux lois et règlements de ladite Partie, par des investisseurs de l'autre Partie, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci ne s'applique pas, toutefois, à tout différend né avant son entrée en vigueur.

ARTICLE XII

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification par les Parties, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures légales intérieures requises à cet effet. Il est conclu pour une période de dix (10) années et reste en vigueur, à moins d'être dénoncé, conformément au paragraphe 2 du présent Article.

2. Chaque Partie peut, par notification annuelle écrite à l'autre Partie, dénoncer le présent Accord, à la fin de la période initiale de 10 ans ou à tout moment après.

3. Le présent Accord peut être amendé, à tout moment, par consentement mutuel écrit des Parties. Tout amendement entre en vigueur conformément aux mêmes procédures légales intérieures énoncées au paragraphe 1 du présent Article.

4. S'agissant des investissements faits ou acquis avant la date de dénonciation du présent Accord et auxquels le présent texte s'applique autrement, les dispositions de tous les autres articles du présent Accord continuent d'être en vigueur pour une période supplémentaire de 10 ans à compter de la date de résiliation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

Fait, à Ankara le 15 June 2010, en deux exemplaires, dans les langues turque, anglaise et française, tous les textes faisant également foi

En cas de différend relatif à l'interprétation, le texte anglais prévaut.

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE TURQUIE**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DU SENEGAL**

Beşir Atalay
Ministre de l'Intérieur

Maître Madické Niang
Ministre d'Etat
Ministre des Affaires Etrangères

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL
CONCERNING
THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS

The Government of the Republic of Turkey and The Government of the Republic of Senegal, hereinafter referred to as "the Contracting Parties".

Desiring to promote greater economic cooperation between them, particularly with respect to investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded such investment will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties;

Agreeing that fair and equitable treatment of investment is desirable in order to maintain a stable framework for investment and maximum effective utilization of economic resources; and

Convinced that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application as well as internationally recognized labor rights,

Having resolved to conclude an agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purpose of this Agreement;

1. The term "investment" means every kind of asset, connected with business activities, acquired for the purpose of establishing lasting economic relations in the territory of a Contracting Party in conformity with its laws and regulations, and shall include in particular, but not exclusively:

(a) movable and immovable property, as well as any other rights as mortgages, pledges and any other similar rights as defined in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the property is situated,

(b) reinvested returns, claims to money or any other rights having financial value related to an investment.

(c) shares, stocks or any other form of participation in companies,

(d) industrial and intellectual property rights such as patents, industrial designs, technical processes, as well as trademarks, goodwill, know-how and other similar rights,

(e) business concessions conferred by law or by contract, including concessions related to natural resources;

provided that such investments are not in the nature of acquisition of shares or voting power less than 10 percent of a company through stock exchanges which shall not be covered by this Agreement.

2. The term "investor" means:

(a) natural persons deriving their status as nationals of a Contracting Party according to its applicable laws,

(b) corporations, firms, business partnerships incorporated or constituted under the law in force of a Contracting Party and having their registered offices together with substantial business activities in the territory of that Contracting Party,

who have made an investment in the territory of the other Contracting Party.

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profit, interest, capital gains, royalties, fees and dividends.

4. The "territory" means; territory, territorial sea, as well as the maritime areas over which each Contracting Party has jurisdiction or sovereign rights for the purposes of exploration, exploitation and conservation of natural resources, pursuant to international law.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments

1. Subject to its laws and regulations, each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party.

2. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, or disposal of such investments.

ARTICLE 3

Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall admit in its territory investments on a basis no less favourable than that accorded in like circumstances to investments of investors of any third State, within the framework of its laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall accord to these investments, once established, treatment no less favourable than that accorded in like circumstances to investments of its investors or to investments of investors of any third State, whichever is the most favourable.

3. The Contracting Parties shall within the framework of their national legislation give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with the making and carrying through of an investment; the same shall apply to nationals of either Contracting Party who in connection with an investment wish to enter the territory of the other Contracting Party and sojourn there to take up employment. Application for work permits shall also be given sympathetic consideration.

4. (a) The Provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

(b) The non-discrimination, national treatment and most-favored nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to all actual or future advantages accorded by either Contracting Party by virtue of its membership of, or association with a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area; to nationals or companies of its own, of Member States of such union, common market or free trade area, or of any other third State.

(c) Paragraphs 1 and 2 of this Article do not apply in respect of procedural rights laid down simultaneously by this Agreement and by another similar international agreement to which one of the Contracting Parties is signatory.

(d) The provisions of Article 2 and 3 of this Agreement shall not oblige the Republic of Turkey from adopting, maintaining, or enforcing any non-discriminatory measures with regard to acquisition of land and real estates, and real rights upon them by the investors of the other Contracting party.

ARTICLE 4 **Right to Regulate**

Nothing in this Agreement shall be construed:

(a) to require any Contracting Party to furnish or allow access to any information the disclosure of which it determines to be contrary to its essential security interests;

(b) to prevent any Contracting Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests,

(i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment,

(ii) taken in time of war or other emergency in international relations,
or

(iii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or

(c) to prevent any Contracting Party from taking action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

ARTICLE 5

Expropriation and Compensation

1. Investments shall not be expropriated, nationalized or subject, directly or indirectly, to measures of similar effects (hereinafter referred as expropriation) except for a public purpose, in a non-discriminatory manner, upon payment of prompt, adequate and effective compensation, and in accordance with due process of law and the general principles of treatment provided for in Article 3 of this Agreement.
2. Non-discriminatory legal measures designed and applied to protect legitimate public welfare objectives, such as health, safety and environment, do not constitute indirect expropriation.
3. Compensation shall be equivalent to the market value of the expropriated investment before the expropriation was taken or became public knowledge. Compensation shall be paid without delay and be freely transferable as described in Article 7.
4. In the event that payment of compensation is delayed, it shall carry an interest at a rate to be agreed upon by both parties unless such rate is prescribed by law from the date of expropriation until the date of payment.

ARTICLE 6

Compensation for Losses

Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war, insurrection, civil disturbance or other similar events shall be accorded by such other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever is the most favourable treatment, as regards any measures it adopts in relation to such losses.

ARTICLE 7

Repatriation and Transfer

1. Upon fulfillment of all tax obligations, each Contracting Party shall permit in good faith all transfers related to an investment to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers include:
 - (a) returns,
 - (b) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment,
 - (c) compensation pursuant to Article 5,
 - (d) reimbursements and interest payments deriving from loans in connection with investments,

- (e) salaries, wages and other remunerations received by the nationals of one Contracting Party who have obtained in the territory of the other Contracting Party the corresponding work permits related to an investment,
- (f) payments arising from an investment dispute.

2. Transfers shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency at the rate of exchange in force at the date of transfer, unless otherwise agreed by the investor and the hosting Contracting Party.

ARTICLE 8

Subrogation

1. If the investment of an investor of one Contracting Party is insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the the insurer, which stems from the terms of the insurance agreement between the investor and the insurer, shall be recognized by the other Contracting Party.
2. The insurer is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.
3. Disputes between a Contracting Party and an insurer shall be settled in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement.

ARTICLE 9

Settlement of Disputes Between One Contracting Party and Investors of the Other Contracting Party

1. Disputes between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party, in connection with his investment, shall be notified in writing, including detailed information, by the investor to the recipient Contracting Party of the investment. As far as possible, the investor and the concerned Contracting Party shall endeavor to settle these disputes by consultations and negotiations in good faith.
2. If these disputes, cannot be settled in this way within six (6) months following the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute can be submitted, as the investor may choose, to:
 - (a) the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment has been made,
 - (b) an ad hoc court of arbitration laid down under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL).
 - (c) the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the " Convention on Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States" ,
3. Once the investor has submitted the dispute to the one of the dispute settlement procedures mentioned in paragraph 2 of this Article, the choice of one of these procedures is final.

4. The arbitration tribunal shall take its decisions in accordance with the provisions of this Agreement, the laws and regulations of the Contracting Party involved in the dispute on which territory the investment is made (including its rules on the conflict of law) and the relevant principles of international law as accepted by both Contracting Parties.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article;

(a) only the disputes arising directly out of investment activities which have obtained necessary permission, if any, in conformity with the relevant legislation of the Republic of Turkey on foreign capital, and that effectively started shall be subject to the jurisdiction of the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) or any other international dispute settlement mechanism as agreed upon by the Contracting Parties;

(b) the disputes, related to the property and real rights upon the real estates are totally under the jurisdiction of the Turkish courts and therefore shall not be submitted to jurisdiction of the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) or any other international dispute settlement mechanism; and

(c) With regard to the Article 64 of the “Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States”:

The Republic of Turkey shall not accept the referral of any disputes arising between the Republic of Turkey and any other Contracting State concerning the interpretation or application of “Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States”, which is not settled by negotiation, to the International Court of Justice.

6. The arbitration awards shall be final and binding for all parties in dispute. Each Contracting Party commits itself to execute the award according to its national law.

ARTICLE 10

Settlement of Disputes Between The Contracting Parties

1. The Contracting Parties shall seek in good faith and a spirit of cooperation a rapid and equitable solution to any dispute between them concerning the interpretation or application of this Agreement. In this regard, the Contracting Parties agree to engage in direct and meaningful negotiations to arrive at such solutions. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six (6) months after the beginning of disputes between themselves through the foregoing procedure, the disputes may be submitted, upon the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal of three members.

2. Within two (2) months of receipt of a request, each Contracting Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select a third arbitrator as Chairman, who is a national of a third State. In the event either Contracting Party fails to appoint an arbitrator within the specified time, the other Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.

3. If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the Chairman within two (2) months after their appointment, the Chairman shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

4. If, in the cases specified under paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the Vice-President is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party.

5. The tribunal shall have three (3) months from the date of the selection of the Chairman to agree upon rules of procedure consistent with the other provisions of this Agreement. In the absence of such agreement, the tribunal shall request the President of the International Court of Justice to designate rules of procedure, taking into account generally recognized rules of international arbitral procedure.

6. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within eight (8) months of the date of selection of the Chairman, and the tribunal shall render its decision within two (2) months after the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later. The arbitral tribunal shall reach its decisions, which shall be final and binding, by a majority of votes.

7. Expenses incurred by the Chairman, the other arbitrators, and other costs of the proceedings shall be paid for equally by the Contracting Parties. The tribunal may, however, at its discretion, decide that a higher proportion of the costs be paid by one of the Contracting Parties.

8. A dispute shall not be submitted to an international arbitration court under the provisions of this Article, if the same dispute has been brought before another international arbitration court under the provisions of Article 9 and is still before the court. This will not impair the engagement in direct and meaningful negotiations between both Contracting Parties.

ARTICLE 11
Scope of Application

This Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party, made in accordance with its national laws and regulations, by investors of the other Contracting Party, whether prior to, or after the entry into force of the present Agreement. However, this Agreement shall not apply to any disputes that have arisen before its entry into force.

ARTICLE 12
Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the date of last notification by the Contracting Parties, in writing and through diplomatic channels, of the completion of the respective internal legal procedures necessary to that effect. It shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue in force unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article.
2. Either Contracting Party may, by giving one year's written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.
3. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of the present Article.
4. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten (10) years from such date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ankara on June 15, 2010 in the Turkish, French and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

Beşir Atalay
Minister of Interior

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SENEGAL

Maître Madické Niang
State Minister and Minister of Foreign
Affairs